

GUY WAGNER

LES STÈLES FUNÉRAIRES DE KOM ABU BELLOU (BSAA 44, 1991,
169–200)

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 101 (1994) 113–119

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

LES STÈLES FUNÉRAIRES DE KOM ABU BELLOU (BSAA 44, 1991, 169-200)*

A l'issue d'une longue carrière passée au Service des Antiquités de l'Égypte, avec, pour finir, le poste prestigieux de Directeur général du Musée du Caire, notre ami le Dr. Henry Riad s'est résolu à porter à la connaissance du monde savant un lot de 35 stèles funéraires inédites de Kom Abu Bellou dont 15 sont conservées au Musée même et dont on ne nous dit pas où sont entreposées les 20 autres.¹ C'était pour honorer la mémoire du regretté Président de la Société archéologique d'Alexandrie, le Prof. Daoud Abdou Daoud, un collègue et un ami auquel je dédie aujourd'hui ces quelques amendements et nouvelles lectures.² Sur les 35 stèles, 25 comportent une inscription grecque, 1 comporte une inscription démotique, 9 sont anépigraphes. On ne sait si l'auteur de la publication a travaillé sur les originaux, mais il ne semble pas; je suis en fait convaincu qu'il a dû se contenter de photos; sans doute n'a-t-il pu faire autrement;³ quoi qu'il en soit, la médiocre qualité de l'impression et les déficiences de la casse pour les textes grecs où le *bêta* minuscule, manquant, a systématiquement été remplacé par le *delta*, si elles peuvent être déplorées, n'en sont pas moins excusables; les Planches, en revanche, qui ont tout l'air d'être de mauvaises photocopies, ne permettent pas toujours de mener à terme des amendements que l'on sent bien nécessaires, mais qu'on ne peut vérifier. C'est dans ces limites que s'inscrivent les *Corrigenda et addenda* proposés ci-après, fondés sur la confrontation des transcriptions de l'*editio princeps* avec les Planches et sur ma propre familiarité avec le dossier des stèles de Kom Abu Bellou, excusez du peu. Cependant, s'il n'y avait eu que cela, l'entreprise aurait été hasardeuse, périlleuse même; il y a plus: j'ai pu copier moi-même certaines des inscriptions du Musée du Caire, certes non pas d'après les originaux, ce qui eût été trop beau, mais d'après les négatifs des Archives photographiques du Musée; ceci confère une légitimité particulière à ma démarche; je crois, ce faisant, avoir empêché une multitude de *Ghost-names* et même quelques *Ghost-words* de venir encombrer

* Abréviations:

SFKAB = Abd el-Hafeez Abd el-Al, J.-C.Grenier, G.Wagner, Stèles funéraires de Kom Abu Bellou, Paris 1985 (cette abréviation très pratique est due à J.Bingen, *La Série KAPPA*, p. 3, n. 1).

T.S. = Tarrana South (nomenclature du système d'enregistrement du *Register Book* tenu par Abd el-Hafeez Abd el-Al, par opposition à *T.N.* = Tarrana North; *T.S.* ne signifie nullement Terenuthis stelae).

¹ H.Riad, *Funerary Stelae from Kom Abu Bellou (Terenouthis)*, *BSAA* 44, 1991, p. 169-183, Pl. 1-35, p. 184-200. Le lieu de conservation des stèles qui ne sont pas au Musée du Caire est, en fait, un secret de polichinelle; elles se trouvent dans une réserve du Service des Antiquités de la zone des Pyramides de Guizeh.

² J'ai eu le plaisir de publier avec le Prof. Abdou Daoud deux épitaphes latines d'Alexandrie (*ZPE* 61, 1985, 209-214, Taf. VIII, a), b).

³ Ce fut également notre lot lors de précédentes publications (*BIFAO* 78, 1978, 231-258, Pl. XLIX-LXXXVI; *SFKAB*).

nos *Onomastica* et nos *Lexica*, et si, un jour, le *SEG* reprend ces textes ainsi amendés, mon effort n'aura pas été vain.

Figure 3 Νῖλος (ἐτῶν) μ̄ ἐλεινέ

LΛΘ possible; ΕΛΙΝΕ, ΕΛΗΝΕ possibles

"Nilos, (âgé de) 40 (ou 39) ans, digne de pitié"

Figure 5 Accentuer Τιθοητίων

Figure 6 Κακῶς (ἐτῶν) δ̄ ἄωρος (Ἔτους) ε̄

Ἐπειφ̄ τῆ Εὐψύχει

1. Au dessus du 1er sigle de l'anée, un trait oblique parasite

"Sakâs, (âgé de) 4 ans, mort prématurément. L'an 5, le 18 Epeiph. Puisses-tu respirer (bien)".

Le nom du défunt, un hypocoristique en - âs, normalement écrit Κακκῶς (*NB* 357; *Onomasticon* 277) est tiré des sacs; c'est, à l'origine, un nom de métier, le fabricant ou le porteur de sacs.

Figure 7 Θανεῦτις ἄωρε (ἐτῶν) ιζ̄

ed. pr. ΩCLIZ; le chiffre est surmonté d'un trait

"Thaneutis, morte prématurément, (âgée de) 17 ans"

Pour le nom Thaneutis / Thaneutin, particulièrement fréquent à Kom Abu Bellou, voir *SFKAB* 67, comm. ; ajouter, depuis, deux stèles inédites, *T.S.* 1691 et 2091, ce qui nous amène à près de 10 stèles qui comportent ce nom (aussi *SEG XXX*, 1757).

Figure 8 Πτολεμαῖος Ἡρακλείδου

..... ΟCEΙΑΙΝ

2. ma copie; *l.* ἐλεινέ ?

"Ptolemaios, fils d'Herakleidès,, digne de pitié (?)"

Pour les innombrables fautes sur ἐλεινός, voir, *infra*, *Figure 30*, comm.

Figure 9 Νεμ{εμ}εῶς (ἐτῶν) ιδ̄ Ὀρίων (ἐτῶν) ιβ̄ Διδύ-

μη (ἐτῶν) ζ̄ (Ἔτους) κ̄ Ἀθὺρ τᾶ Εὐψυχίτε

1. *ed. pr.* Νεμεμῶς; *l.* Νεμεῶς (dittographie)

2. *ed. pr.* ξ̄ (coquille?)

"Nemesâs, (âgé de) 14 ans; Horiôn, (âgé de) 12 ans; Didymè, (âgée de) 7 ans. L'an 20, le 11 Hathyr. Puissiez-vous respirer bien"

L'inscription ne comporte que 2 lignes, et non pas 3. Le personnage central est Nemesâs; à sa gauche, Horiôn; à sa droite, la petite Didymè; il s'agit certainement de frères et soeur; ils ont péri dans la catastrophe du 11 Hathyr de l'an 20, très probablement le 8 novembre 179 p.C., d'après un article fondamental consacré à cette question - et qu'on ne pouvait pas ne pas évoquer - de J.Bingen, *La Série KAPPA des Stèles de Térénothis, Studia Varia Bruxellensia*, 1987, p. 3-14; on ajoutera cette stèle aux 2 seules autres connues se rapportant à 3 morts.

Figure 10 Θερμῦτι (ἐτῶν) μδ̄ Χιπᾶρις (ἐτῶν) δ̄ Περζητοῦς

Νεμανοῦς

1. *ed.pr.* Θερμῶτις; Χιτάρης;

XITTAPIC possible; ΠΟΡΖΗΤΟΥC possible

2. ΝΟΜΑΝΟΥC possible

"Thermouti(s), (âgée de) 44 ans; Chiparis, (âgée de) 4 ans; Perzêtous; Nemanous".

L'inscription ne comporte que 2 lignes, et non pas 3. Thermoutis (absence de *sigma* final) est probablement la grand'mère; à sa gauche, sa petite-fille, âgée de 4 ans; les deux autres orantes, dont l'âge n'est pas indiqué, peuvent être ses filles ou ses petites-filles; les noms Chiparis ou Chittaris, Nemanous ou Nomanous sont nouveaux; pour Perzêtous ou Porzêtous, rapprocher, peut-être, Περζότης, un *hapax* (NB 306). Il faut considérer cette stèle à 4 personnages, uniquement des femmes, comme datant de la fameuse journée tragique du 11 Hathyr de l'an 20, bien qu'elle ne comporte pas de date: elle s'inscrit, en effet, dans la série des "stèles de Térénothis avec trois morts ou plus" qui "ne présentent pas de dates" (J.Bingen, *La Série KAPPA*, p. 10).

Figure 11 Ἡρακλ-

ῆς ὄτε-

κνος

ὥς (ἐτῶν) ι.

1-2. ΗΡΑΚΛΑC possible

L'inscription ne comporte que 4 lignes, et non pas 5.

"Heraklès, (mort) sans enfant, (âgé de) (11 à 19) ans environ".

Figure 12 Cωκράτης

Διονυσίου

ἀπελεύθερος

ἐτῶν ἕξ

4. *ed.pr.* "Θξ (l. ξθ)"

"Sôkratès, affranchi de Dionysios, (âgé de) six ans"

Inscription de 4 lignes, dans un double réglage prévu pour 6. L'interprétation d' H.Riad, Sokratès fils de Dionysios, me paraît improbable; noter, cependant, le jeune âge de l'affranchi.

Figure 13 ΓΙΓΙΝΟCΙΜΗ

[...]CΑΙΔΙΝΟΙ

Je propose l'interprétation suivante:

Γίγινος Ἴμη-

[...]c δίδυμοι

mais une lecture Cίγινος semble également possible, si on admet qu'on a affaire à des *sigmas* carrés.

"Giginos (ou Sisinos), Imê---s, jumeaux"

Si le nom Sisinius est bien connu, un douteux Giginios n'est attesté qu'une fois (*NB* 81). L'iconographie prêche en faveur de cette interprétation, car ce sont bien des jumeaux qui sont représentés: deux garçons qui ont pratiquement la même taille, sont habillés de la même façon, se tiennent par la main - ce qui est rarissime, sinon sans exemple (*SFKAB* p. 48, n° 158, Pl. 41) - et lèvent symétriquement un bras, gauche pour l'un, droit pour l'autre, dans le geste de l'orant; chacun des deux est la copie conforme de l'autre. Autre possibilité: (Γ)ιγινος = Ὑγιῖνος ?

Figure 15 Νεμεσᾶς
μηνῶν ζ

1. *ed.pr.* Πεμέσα 2. *ed.pr.* Μήνων (ἐτῶν) Ζ

"Nemesâs, (âgé de) 7 mois".

Les noms tirés de Nemesis sont particulièrement fréquents à Téréouthis (*SFKAB* n° 94, comm.; à ces 6 exemples recensés, ajouter *Cairo Inv. TS 20*, in J.Bingen, *La Série KAPPA*, p. 6 + n. 14; *TS 1582* (inéd.); *TS 1718* (inéd.); *TS 1929* (inéd.), ce qui fait une dizaine d'occurrences de ces anthroponymes).

Figure 17 Ἀπλωνάρην
(ἐτῶν) κε Εὐψύχην

2. *ed.pr.* ΚΕ

"Aplônarin, (âgée de) 25 ans. Puisses-tu respirer (bien)".

Il faut rappeler que la forme haplologique du nom de femme Apollônarion, Aplônarin, correspond à un état de la prononciation, à cette époque; sous cette forme, ou celle d'Apollônarin, le nom est fréquent à Téréouthis (*Hooper* n° 83; 136 = *SEG* 20, 553 + J.Bingen, *La Série KAPPA*, p. 8; *MDAIK* 26, 1970, 173-198, n° 2; 6; *Cairo Inv. TS 1717* inéd.)

Figure 22 Θανεῦς ἄλυπος (Ἔτους) μβ Ἐπέπ ιθ̄
ed. pr. Θατεύς; (ἐτῶν) ΙΒ; Ι. Ἐπίφ

"Thaneus, qui n'a donné aucun chagrin à personne. L'an 42, le 19 Epeiph"

L'âge des défunts n'est pas toujours indiqué; aussi, je privilégie une année régnale, à cause de l'association chiffre de l'année + mois + jour, encore que la séquence nom + épithète d'excellence + âge + mois + jour soit également attestée, rarement toutefois (*e.g.* *SFKAB* n° 33; 91; cf. n° 61). La lecture μ me paraît sûre, car la lettre commence par une haste oblique à droite et occupe une place plus grande que ne le ferait un *lambda*; cette année régnale devrait obligatoirement être assignée à Auguste et daterait ainsi la stèle du 13 juillet 13 p.C.; les stèles de Téréouthis datées du règne d'Auguste ne sont pas rares (*e.g.* *SFKAB* n° 2; 117; 119; 142), voir, en particulier, *infra*, *Figure 35* (an 1).

Figure 23 Ἡρακλοῦς ἄωρος ὦ[]
(ἐτῶν) κς ἔνκνος Εὐψύχην
(ἔτους) ιᾱ Φαῶφι κζ̄

1. *ed.pr.* Ἡρακλοῦς ἄωρος 2. (ἐτῶν) κ ἄτεκνος εὐψύχην 3. (Ἔτους) ιδ̄ Ξοιακ ιβ̄

"Heraklous, morte prématurément, âgée d'environ 26 ans, enceinte, puisses-tu respirer bien. L'an 11, le 27 Phaôphi".

Cette stèle avait été publiée par Zaki Aly, *More Funerary Stelae from Kôm Abu Bellou*, p. 31-2, Stele XIX, Fig. 19 (la photo est à l'envers, mais la transcription est correcte et le commentaire sur ἔγκυος, l. ἔγκυος, est pertinent). J'ajouterais que la précision selon laquelle la jeune défunte est morte, alors qu'elle était enceinte, n'implique nullement qu'elle ait fait une fausse couche ou qu'elle soit décédée des suites d'une fausse couche; la cause de la mort a pu être tout à fait différente; en revanche, la jeune Hèrous est morte λοχοῦς, en couches, c'est à dire pendant l'accouchement ou peu après (*Archiv Orientalni* 48, 1980, p. 337-8, n° 5; cf. *SEG XXX*, 1755).

Figure 24 Θεανοῦς πιλούτρκ-

νε πιλάθρωπε (ἐτῶν) λη

1. *ed. pr.* Θλενοῦς πιλουτο- 2. *ed. pr.* υ (ἐτῶν) Ι Α Ἐθυρ ιε (ἔτους) ΑΗ (sic. Ι. ΙΗ)

1-2. l. φιλότεκνε 2. l. φιλάνθρωπε

"Theanous, qui aime ses enfants, amie du genre humain, (âgée de) 36 ans."

La séquence mois - jour - année régnale, au lieu de année régnale - mois - jour serait tout à fait inhabituelle. Il ne me paraît pas que le sigle de l'année suivi du chiffre 38 puisse être interprété comme l'an 38 d'Auguste. Toutefois, pour d'autres stèles de Térénothis datées du règne d'Auguste, voir, *supra*, Figure 22 et comm.; pour l'an 38 précisément, voir *SFKAB* n° 2; pour l'an 1, voir, *infra*, Figure 35.

Figure 25 Ταμιῦσι[ς][?]

ed. pr. TAMIYC (l. TAMIEYCIC)

"Tamiysis, ... (?)"

On connaît déjà une Tamiysis, mère de Taninouthis, à Kom Abu Bellou (*BIFAO* 72, 1972, p. 145-7, n° 7).

Figure 26 Θαυβάριν φιλότεκνος (ἐτῶν) ξ (ἔτους) δ

Τῦβι ιε Εὐψύχι

1. *ed. pr.* (ἔτῶν) 2. *ed. pr.* Τύβι IB

"Thaubarin, qui aime ses enfants, (âgée de) 60 ans. L'an 4, le 15 Tybi. Puisses-tu respirer bien".

Figure 27 Ἄρεμβᾶσις ὁ καὶ Ἀπολλῶ-

ς Ψενήσιος (ἐτῶν) νδ

La lecture et la transcription sont correctes, n'était l'accentuation et la confusion des majuscules et des minuscules.

"Harembasis, aussi appelé Apollôs, fils de Psenêsis, (âgé de) 54 ans"

Noter la rareté du nom du défunt, un théophore d'Horus, d'où le surnom d'Apollôs, le père portant un nom théophore d'Isis.

Figure 28 Διδυμίων (ἐτῶν) νζ

ed. pr. Διδύμων

"Didymiôn, (âgé de) 57 ans".

Figure 30 Τακόνας (ἐτών) ἰ εἰληνέ
Εἰρήνη (ἐτών) ξε

1. *ed.pr.* Τάκουσ (ἐτών) ΙΘ Ἰαμνε(ια) 2. *ed.pr.* π νη (ἐτών) ΙΖ Ε

D'après ma copie, au Musée du Caire 1. *l.* ἐλεινή 2. HPHNH possible

"Tasons, (âgée de) 10 ans, digne de pitié; Eirènè, (âgée de) 65 ans".

Sans doute la grand-mère et sa petite-fille. Tel quel, le nom *Tasons* est *add. onomasticis*, mais il entre dans la vaste série des anthroponymes égyptiens tirés des frères et des soeurs et signifie, en l'occurrence "Celle des (deux) soeurs" (Isis et Nephthys); voir J.Quaegebeur, *CE* 45, 1971, 158-172; l'article de B.Boyaval, *ZPE* 13, 1974, 66-70, n'apporte rien; depuis, G.Wagner, *BIFAO* 90, 1990, 369. Les fautes sur l'épithète ἐλεινός sont légion dans les stèles de Kom Abu Bellou (*SFKAB* p. 14, n° 6, comm.); aussi, *supra*, *Figure 8*.

Figure 31 Ἀλίνη (ἐτών) ν Ἀρτεμιτάρι(ον)
(ἐτών) κ ..ε... (ἐτών) ε Βη.... (ἐτών) γ̄
(Ἔτουσ) κ Ἀθὺρ ια

Cette stèle, nullement inédite, a été donnée dans les *ASAE* 71, 1973, 21-26, Pl. XV; l'inscription en a été publiée, d'après ma propre copie, par J.Bingen, *La Série Kappa*, p. 8, n° 12; la transcription d'H.Riad relève de la fantaisie et ne vaut pas d'être reprise ici.

"Alinè, (âgée de) 50 ans; Artemitari(on), (âgée de) 20 ans; ..e..., (âgé de) 5 ans; Bè...., (âgé de) 3 ans. L'an 20, le 11 Hathyr".

Il s'agit visiblement de la grand-mère, de la mère et de ses deux jeunes fils.

Figure 32 Μεγῶρ Ἀρτεμις ὥσ (ἐτών) ξ Θανεῦσ ὥ(ς)
(ἐτών) κ ...βοῖσ ὥσ (ἐτών) δ

ed.pr. Μεγῶρατένις Θατιεῦσ; APTENIC possible. L'inscription compte 35-36 lettres et sigles, l'*ed.pr.* l'a réduite à 26.

"Megôr (?); Artemis, (âgée d') environ 60 ans; Thaneus, (âgée d') environ 20 ans; ...bois, (âgé d') environ 4 ans".

Megôr, dont la lecture paraît assurée, est *add. onomasticis*; c'est le nom du petit garçon debout à gauche, dont l'âge n'est pas indiqué.

Figure 33 Κρονίδησ ἄω-
ρε ἄλυπε χρ-
ηστέ χαίρε
(Ἔτουσ) ιηγ Τῦβι

5 ἰ

4. *ed.pr.* (ἐτών) ΙΗ (ἔτουσ) Γ Τυβι ἕ

"Kronidès, mort prématurément, qui n'a donné aucun chagrin à personne, excellent, salut. L'an 18 (qui est aussi l'an) 3, le 10 Tybi".

L'inscription comporte 5 lignes, et non pas 4. A la ligne 4, on lit clairement LIHT, ce que j'interprète comme l'an 18 de Cléopâtre VII qui est aussi l'an 3, et ce pour trois raisons:

d'abord, parcequ'il n'y a pas le sigle de l'année entre IH et Γ, ensuite parceque la stèle n'est pas figurée et qu'on sait que ce type est le plus ancien à Térénothis, enfin parcequ'on connaît déjà deux autres stèles de Kom Abu Bellou ainsi datées et qui sont elles aussi non figurées (*MDAIK* 26, 1970, 182: an 20 = 5; *BIFAO* 78, 1978, 236-7, n° 2: an 22 = 7); nous sommes donc le 5 janvier 34 av. J.C.

Figure 34 Ἀπάθης (ἐτῶν) δ

ἄλυπε χαίρει

1. *ed.pr.* Ἀμάθης Ιδ [; AMAΘHC possible

"Apathès (ou Amathès), (âgé de) 4 ans, qui n'a donné aucun chagrin à personne, salut". On lit spontanément IAMAΘHC (ma propre copie au Musée), mais je crois que le supposé *iota* est un défaut de la pierre ou un trait parasite, pour deux raisons: il serait trop haut et légèrement penché, d'une part, et, de l'autre, il serait hors alignement. Par ailleurs, l'espace entre le 1er *alpha* et le *thêta* me paraît légèrement trop court pour MA, mais conviendrait tout à fait pour ΠΑ; en outre, Amathès, qui ne figure ni dans le *NB* ni dans l'*Onomasticon*, serait un nom bien étrange donné à un enfant (ἀμαθής = ignorant, stupide); je crois bien qu'il faut reconnaître le fréquentissime Ἀπάθης, épithète divine qui signifie "Grand de force".

Figure 35 Εὐδαίμων ὅς καὶ

Ἡρακλᾶς ὀλόκαλε

ἄλυπε φιλόγῳρωπε

ἄωρε χρηστὲ χαίρει

vacat

5 (Ἔτους) α Καίσαρος Παχῶν

1. *ed.pr.* Εὐδαίμωνος καὶ 3. *ed.pr.* Λανῶντις 4. *ed.pr.* ἄωρε χαίρει 5. ma copie.

"Eudaimôn aussi appelé Heraklâs, tout à fait beau, qui n'a donné aucun chagrin à personne, ami du genre humain, mort prématurément, excellent, salut. L' an 1 de César, au mois de Pachôn".

L'inscription comporte 5 lignes, et non pas 4. Le tour ὅς καὶ est à la fois plus ancien et moins fréquent que ὁ καὶ, ce qui est conforme à la date haute de l'inscription. L'épithète ὀλόκαλος est rare.

Les datations de l'an 1 d'Auguste sont rarissimes en Egypte (à Bureth, *Les titulatures impériales*, p. 21, un seul exemple, ajouter la dédicace de Cornelius Gallus, du 17 avril 29 av. J.-C., d'après le texte hiéroglyphique, il est vrai); le mois de Pachôn de l'an 1 correspond au 26 avril-25 mai 29 av. J.-C.